

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とセルビア共和国政府との間の交換公文

(略称) セルビアとの青年海外協力隊派遣取極

二〇一八年 一月一五日 ベオグラードで

二〇一八年 一月一五日 効力発生

二〇二〇年 二月一三日 告示

(外務省告示第四二号)

目 次

ページ

日本側書簡	八九九
1 協力隊の派遣	八九九
2 独立行政法人国際協力機構の措置	八九九
3 経済開発及び社会開発への寄与	八九九
4 協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与	九〇〇
5 調整員の受入れ等	九〇一
6 第三国等の協力隊員等に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜の付与	九〇二
7 協力隊員等の安全の確保	九〇二
8 協力隊員に対する請求に関する責任のセルビア政府による負担	九〇二
9 協議	九〇二
10 修正及び終了	九〇二
セルビア側書簡	九〇四

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とセルビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、セルビア共和国の経済開発及び社会開発に寄与するため、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により実施される青年海外協力隊計画（以下「計画」という。）に基づきボランティアをセルビア共和国に派遣する（以下「派遣」という。）に、日本国政府の代表者とセルビア共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）が、セルビア共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、かつ、両政府の権限のある当局の間で別個に合意される派遣計画に従って、JICAによりセルビア共和国に派遣されることになる。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、セルビア共和国政府の権限のある当局は欧州統合省である。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とセルビア共和国との間の渡航費及びセルビア共和国における生活手当はJICAにより負担され、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についてもJICAにより使用に供される。

3 セルビア共和国政府は、計画の結果としてセルビア国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械、自動車及び資材がセルビア共和国の経済開発及び社会開発に寄与すること並びに軍事目的に使用されないことを確保する。

セルビアとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Belgrade, January 15, 2018

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Serbia concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Serbia under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program (hereinafter referred to as the "Program") which will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") with a view to contributing to the economic and social development of the Republic of Serbia, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Serbia, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV") will be dispatched to the Republic of Serbia by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Serbia is the Ministry of European Integration.

2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Republic of Serbia and living allowances in the Republic of Serbia for JOCV will be born by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

3. The Government of the Republic of Serbia shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Serbian nationals as well as the equipment, machinery, motor vehicles and materials provided as a result of the Program contribute to the economic and social development of the Republic of Serbia, and are not utilized for military purposes.

## セルビアとの青年海外協力隊派遣取極

- 4 セルビア共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
  - (1) 2 に規定する設備、機械、自動車及び資材の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
  - (2) 2 に規定する設備、機械、自動車及び資材の現地購入に関する租税（付加価値税及び物品税を含む。）及び課徴金の免除
  - (3) 協力隊員の携帯荷物、身回品、家財及び消費財の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
  - (4) 協力隊員に対して国外から送金される2に規定する生活手当に対して又はこれに関連して課せられる租税（所得税及び物品税を含む。）及び課徴金の免除
  - (5) 必要な医療施設が確保された医療を受ける便宜の提供
  - (6) セルビア共和国政府により与えられる任務を遂行するために協力隊員が所在する場所における適当な住宅の確保のための便宜の提供
  - (7) 協力隊員の任務の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するための身分証明書の発給
  - (8) 協力隊員の任期中、セルビア共和国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続のための便宜の提供並びに領事手数料の免除
  - (9) 任務の遂行のため自動車を運転する必要のある協力隊員に対する自動車運転免許証の取得のための便宜の提供

4. The Government of the Republic of Serbia shall accord JOCV the following privileges, exemptions and benefits:
  - (1) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;
  - (2) exemption from taxes including value added taxes and excise duties, and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;
  - (3) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects and consumer goods;
  - (4) exemption from taxes including income taxes and excise duties, and fiscal charges imposed on or in connection with living allowances remitted to them from abroad mentioned in paragraph 2;
  - (5) offer of the convenience for receiving medical care with necessary medical facilities ensured;
  - (6) offer of the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for JOCV at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of the Republic of Serbia;
  - (7) issuance of identification cards to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of JOCV;
  - (8) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Serbia for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees;
  - (9) offer of the convenience for acquisition of car driving license for JOCV who need to drive a car for the performance of their duties; and

調整員の  
受入れ等

(10) 協力隊員の任務の遂行に必要なその他の措置

5 (1) セルビア共和国政府は、日本国から派遣されて計画に基づく活動に関連して JICA により与えられる任務をセルビア共和国において遂行する駐在調整員（以下「調整員」という。）を受け入れる。

(2) セルビア共和国政府は、調整員及びその家族に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(a) 調整員及びその家族の携行荷物、身回品、家財、消費財並びに調整員一名につき一台及びその家族につき一台の自動車の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除

(b) 調整員に対して国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらに関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金の免除

(c) セルビア共和国に自動車を輸入しない調整員及びその家族に対し、当該調整員及びその家族が自動車を現地購入する場合には、調整員一名につき一台及びその家族につき一台の自動車に対して課される租税（付加価値税を含む。）及び課徴金の免除

(d) (a) 及び (c) に規定する自動車の登録料の免除

(e) 自動車運転免許証の取得のための便宜の提供

(f) 調整員に対するその任務の遂行を容易にするための身分証明書及び協力隊員を送迎するために空港及び海港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証の発給

(g) 調整員の任期中、セルビア共和国に入学し、同国から出国し、及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続に関する便宜の提供並びに領事手数料の免除

セルビアとの青年海外協力隊派遣取極

(10) other measures necessary for the performance of the duties of JOCV.

5. (1) The Government of the Republic of Serbia shall accept resident co-ordinators to be dispatched from Japan who perform the duties to be assigned to them by JICA in the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "JICA Co-ordinators") relative to the activities of the Program.

(2) The Government of the Republic of Serbia shall accord the JICA Co-ordinators and their families the following privileges, exemptions and benefits:

(a) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects, consumer goods and one motor vehicle per JICA Co-ordinator and per family of the JICA Co-ordinator;

(b) exemption from taxes including income taxes and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

(c) exemption from taxes including value added taxes and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Co-ordinator and per family of the JICA Co-ordinator who do not import any motor vehicle into the Republic of Serbia;

(d) exemption from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (c);

(e) offer of the convenience for acquisition of car driving license;

(f) issuance of identification cards to the JICA Co-ordinators to facilitate the performance of their duties and special passes to enter airport, seaport beyond passport control point to receive and send off JOCV;

(g) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Serbia for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees; and

## セルビアとの青年海外協力隊派遣取極

九〇二

(h) 調整員に対するその任務の遂行に必要なその他の措置

(3) (2)に規定する自動車が、その後セルビア共和国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対してこれらの租税（関税を含む。）が課される。

6 セルビア共和国政府は、協力隊員、調整員及びその家族に対し、セルビア共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関のボランティア、駐在調整員及びその家族に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第三国等  
の協力隊  
員らと与  
えられ  
ないも  
のの特  
権及び  
免除  
の及  
び  
便宜  
の  
付  
与

7 セルビア共和国政府は、セルビア共和国に滞在中の協力隊員、調整員及びその家族の安全を確保するため、必要な措置をとる。

協力隊  
員の  
安全  
の  
確  
保

8 セルビア共和国政府は、協力隊員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該協力隊員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

協力隊  
員に  
対  
し  
る  
請  
求  
に  
関  
する  
責  
任  
の  
ア  
ル  
コ  
の  
政  
府  
に  
対  
し  
る  
責  
任  
の  
負  
担

協  
議

9 両政府は、セルビア共和国における計画を成功裡に実施するため随時協議する。

修正  
及び  
終了

10 前記の了解は、両政府間の相互の書面による合意により修正することができ、また、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月の予告をもって書面により通告することにより終了させることができる。

(h) other measures necessary to the JICA Co-ordinators for the performance of their duties.

(3) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (2) shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Serbia to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

6. The Government of the Republic of Serbia shall accord JOCV, the JICA Co-ordinators and their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to the volunteers, the co-ordinators and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Serbia.

7. The Government of the Republic of Serbia shall take necessary measures to ensure security of JOCV, the JICA Co-ordinators and their families, staying in the Republic of Serbia.

8. The Government of the Republic of Serbia shall bear claims, if any arises, against JOCV resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of JOCV.

9. The two Governments shall hold consultations from time to time for the successful implementation of the Program in the Republic of Serbia.

10. The understanding set out above may be amended by mutual written agreement of the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written advance notice of its intention to terminate the understanding.

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をセルビア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(二)を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(二)に閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年一月十五日にベオグラードで

セルビア共和国駐在  
日本国特命全權大使 丸山 純一

セルビア共和国

欧州統合大臣 ヨクシモビッチ・ヤドランカ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Junichi Maruyama  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Serbia

Her Excellency  
Ms. Jadranka Joksimovic  
Minister of European Integration  
of the Republic of Serbia

セルビアとの青年海外協力隊派遣取極

(セルビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をセルビア共和国政府に代わって確認するべく、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
二千十八年一月十五日にベオグラードで

セルビア共和国

欧州統合大臣 ヨクシモビッチ・ヤドランカ

セルビア共和国駐在

日本国特命全權大使 丸山純一閣下

九〇四

(Serbia Note)

Belgrade, January 15, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jadranka Joksimovic  
Minister of European Integration  
of the Republic of Serbia

His Excellency  
Mr. Junichi Maruyama  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Serbia

(参考)

この取極は、セルビアとの間で、青年海外協力隊を派遣するための基本的枠組みを定めるものである。